

Sunayama

砂山

Hakushu Kitahara (1885–1942)
English version by
Charles Bennett (b. 1954)

SHINPEI NAKAYAMA (1887–1952)
arr. BOB CHILCOTT (b. 1955)

Moderato ♩ = c. 84

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

1. う み は あ ら う み む こ う は さ ど よ
1. Waves on the sand are fall - ing, fall - ing from the eve - ning sky.

5

T.

B.

す ず め な け な け も う ひ は く れ た
Spar-rows are shreds of dark - ness, dark - ness flies on fea-thers of night.

9

みんなよべよべ おほしさまでーたーぞー
Birds in the storm are cling - ing, cling-ing at night like spar-rows in the cold.

14

S. *p*

mm *mm*

A. *p*

2. く れ り や す な — や ま し お — な り ば — か — り
 2. Un - der our feet are_ sand dunes, un - der our feet the shift - ing_ sand.

T.

B.

18

S. *mm* *mm*

mm

A.

す ず め ち — り — ぢ り ま た — か ぜ あ — れ る
 Stars are_ blown like_ spar - rows, stars are_ flown on dark'n-ing wind.

22

mm *mm*

mm *mm*

み ん な ち り ぢ り も う — だ れ も み — え — ぬ
 Leaves on the storm we scat - ter, lost on the wing, no place to_ land.

26

S. *p*

A. *mp*

T. *p*

B. *mp*

3. か えろ か えーろ よ ぐ みー
 3. Fly to my hand like a spar - row, fly to my

3. か えろ か えーろ よ ぐ みー はら
 3. Fly to my hand like a spar - row, fly to my hand, I'll

* *mp*

30

unis.

00

は ら わーけー て す ずめ さーよーな ら さよー
 hand, I'll shel - ter_ you. Storms will be gone to - mor - row, waves will_

00 00 00 00

わーけー て す ずめ さーよーな ら さよーなら
 shel - ter_ you. Storms will be gone to - mor - row, waves will_ sing a

Mura Matsuri

村祭

English version by
Charles Bennett (b. 1954)

Trad. Japanese
arr. BOB CHILCOTT (b. 1955)

Con moto ♩ = c. 112 *unis. f*

SOPRANO
ALTO

1. む ら の
1. This is the

PIANO
f

6

ち ん じゅ の か み さ ま の きよ う は め で た い
morn-ing when the vil - la-gers will sing, Sing in the har-vest in the

11

S.
A.

お ま つ り び
au - tumn of the year.

ドン ドン ヒヤ ラ ラ ドン ヒヤ ラ ラ
Don don hya - la - la, don hya - la - la,

T.
B.

f

Oborozukiyo

おぼろ月夜

Tatsuyuki Takano (1876–1947)
English version by
Charles Bennett (b. 1954)

TEIICHI OKANO (1878–1941)
arr. BOB CHILCOTT (b. 1955)

Espressivo ♩ = c. 69

SOPRANO
ALTO

TENOR
BASS

PIANO

mp delicato

4

mf dim.

8

SOPRANOS

p

S.

1. な の は な ば た け - に い
1. This yel - low field in front of me is

p

12 *poco cresc.*

り ひ う す れ み わ た す や ま の は か
no - thing but a blur, Those hills on the ho - ri - zon may be

poco cresc.

16 *mp dolce*

S. *mp dolce*
A. *mp dolce*

す み ふ か し は る か ぜ そ よ
clouds for all I care. The moon's a drown-ing

T. *mp dolce*
B. *mp dolce*

mp dolce

19 *p* **SOPRANOS**

ふ く そ ら を み れ ば ゆ う
o - pal in a sky of cool-ing blue, The

p

Transliterations for Bob Chilcott *Furusato*

砂山 作詞: 北原白秋

SUNAYAMA Hakushu Kitahara

一、 海は荒海
向うは佐渡よ
すずめなけなけ
もう日は暮れた
みんな呼べ呼べ
お星さま出たぞ

1. Umi wa arami
Mukou wa Sado yo
Suzume nake -nake
Mo-u hi wa kureta
Min-na yobe-yobe
Ohoshisama detazo

二、 暮れりや砂山
汐鳴りばかり
すずめちりちり
又風荒れる
みんなちりちり
もう誰も見えぬ

2. Kurerya sunayama
Shionari bakari
Suzume chirijiri
Mata kaze areru
Min-na chirijiri
Mo-u daremo mienu

三、 かえろかえろよ
ぐみ原わけて
すずめさよなら
さよならあした
海よさよなら
さよならあした

3. Kaero kaero yo
Gumihara wakete
Suzume sayonara
Sayonara ashita
Umiyo sayonara
Sayonara ashita

Transliteration by Miyako Hashimoto
© Oxford University Press 2011

村 祭

MURA MATSURI

一、 村の鎮守の 神様の
今日はめでたい 御祭日
ドンドンヒャララ
ドンヒャララ
ドンドンヒャララ
ドンヒャララ
朝から聞こえる 笛太鼓

1. Mura no Chinju no kamisama no
Kyo wa medetai omatsuribi
Don Don Hyarara
Don Hyarara
Don Don Hyarara
Don Hyarara
Asa kara kikoeru fue taiko

二、 年も豊年 満作で
村は総出の 大祭
ドンドンヒャララ
ドンヒャララ
ドンドンヒャララ
ドンヒャララ
夜まで賑う 宮の森

2. Toshi mo honen mansaku de
Mura wa sode no ohmatsuri
Don Don Hyarara
Don Hyarara
Don Don Hyarara
Don Hyarara
Yoru made nigiwau miya no mori

- 三、 稔の秋に 神様の
めぐみたたえる 村祭
ドンドンヒャララ
ドンヒャララ
ドンドンヒャララ
ドンヒャララ
聞いても心が 勇み立つ

3. Minori no aki ni kamisama no
Megumi tataeru mura matsuri
Don Don Hyarara
Don Hyarara
Don Don Hyarara
Don Hyarara
Kiite mo kokoro ga isamitatsu

Transliteration by Miyako Hashimoto
© Oxford University Press 2011

おぼろ月夜 作詞: 高野辰之

OBOROZUKIYO Tatsuyuki Takano

- 一、 菜の花畑に 入日薄れ
見渡す山の端 霞深し
春風そよ吹く 空を見れば
夕月かかりて 匂い淡し
- 二、 里わの火影も 森の色も
田中の小道を 辿る人も
蛙の鳴く音も 鐘の音も
さながら霞める おぼろ月夜

1. Nanohana batake ni irihi usure
Miwatasu yama no ha kasumi fukashi
Harukaze soyofuku sora wo mireba
Yuzuki kakarite nioi awashi
2. Satowa no hokage mo mori no iro mo
Tanaka no komichi wo tadoru hito mo
Kawazu no nakune mo kane no oto mo
Sanagara kasumeru oborozukiyo

Transliteration by Miyako Hashimoto
© Oxford University Press 2011

故郷 作詞: 高野辰之

FURUSATO Tatsuyuki Takano

- 一、 兔おいし かの山
小鰯釣りし かの川
夢は今も めぐりて
忘れがたき 故郷
- 二、 如何にいます 父母
恙なしや 友がき
雨に風に つけても
思い出ずる 故郷
- 三、 志を はたして
いつの日にか 帰らん
山は青き 故郷
水は清き 故郷

1. Usagi oishi kano yama
Kobuna tsurishi kano kawa
Yume wa ima mo megurite
Wasuregataki furusato
2. Ikani imasu chichi haha
Tsutsuganashiya tomo gaki
Ame ni kaze ni tsuketemo
Omoi izuru furusato
3. Kokorozashi wo hatashite
Itsuno hinika kaeran
Yama wa aoki furusato
Mizu wa kiyoki furusato

Transliteration by Miyako Hashimoto
© Oxford University Press 2011

紅葉

作詞: 高野辰之

MOMIJI

Tatsuyuki Takano

- 一、 秋の夕日に 照る山紅葉
こいもうすいも かずあるなかに
松をいろどる かえでやつたは
山のふもとの すそもよう

1. Aki no yuhi ni teru yamamomiji
Koimo usuimo kazuaru nakani
Matsu wo irodoru kaede ya tsuta wa
Yama no fumoto no susomoyou

- 二、 谷の流れに 散り浮く紅葉
波にゆられて はなれてよって
赤や黄いろの 色さまざまに
水の上にも 織る錦

2. Tani no nagare ni chiriuku momiji
Nami ni yurarete hanarete yotte
Aka ya kiiro no irosamazama ni
Mizu no u-e nimo oru nishiki

Transliteration by Miyako Hashimoto
© Oxford University Press 2011